

**INFORME DE SEGUIMENT DEL  
MÀSTER UNIVERSITARI EN ESTUDIS DE TRADUCCIÓ  
(2012-2013)**

Març del 2014

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
Universitat Pompeu Fabra

Informe elaborat per Patrick Zabalbeascoa Terran, coordinador del màster el curs 2012-2013.  
Versió pendent d'aprovació per la Comissió de Recerca, Postgrau i Doctorat del DTCL

## Sistema Intern de Garantia de Qualitat (6Q)

*Nota: la informació s'ha elaborat a partir de les dades que hi ha actualment al Sistema d'Informació de Direcció (SID) i a AVALDO.*

El curs 2012-2013 es va fer la tercera edició del Màster Universitari en Estudis de Traducció (MET), màster regulat pel RD1393/2007 i verificat (Resolució del Consejo de Universidades del 10-VIII-2010). Aquest programa representa una continuació del nostre programa anterior, Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments (METEP), regulat pel RD 56/2005 (pensat inicialment per a una estructura de 3 anys de grau + 2 de màster), que es va impartir durant quatre cursos, des del 2006-2007.

Les dades que conté aquest informe de seguiment fan referència a MET pel que fa a als cursos 2010-2011 i 2011-2012 i a METEP pel que fa als cursos anteriors.

### Q1. DEMANDA, ACCÉS I MATRÍCULA

El Màster Universitari en Estudis de Traducció ha arribat el curs 2012-2013 a la seva setena edició (la tercera amb aquesta denominació: fins al curs 2009-2010 inclusivament es deia Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments).

Les dades de demanda, accés i matrícula el curs 2012-2013 han estat les següents:

Preinscrits	Total:	84
	D/O:	2,1 (sobre un total de 40 places ofertes)
Acceptats	Total:	42
	A/O:	1,1
Matriculats	Total:	26
	M/O:	0,6

En les quatre edicions anteriors del màster, l'evolució en termes de demanda i de matrícula és la que mostren les dades següents:

	2008-09	2009-10	2010-11	2011-2012
Preinscrits (D/O)	1,7	2,5	2,9	2,5
Acceptats (A/O)	0,76	0,76	1,38	1,3
Matriculats (M/O)	0,66	0,6	0,8	0,9

### Valoració:

L'evolució en termes de demanda i de matrícula en el màster presenta un cert canvi de tendència al creixement cap a una estabilització i una petita baixada de la matrícula .

Fins al curs 2009-2010 el nombre de places ofertes era de 50, però al curs 2010-2011, després que el màster hagi estat verificat amb una nova denominació i estructura, el nombre de places ofertes s'ha ajustat a 40, per fer-lo correspondre a les expectatives reals. Dins d'un context social general difícil i incert també es podia valorar molt positivament les dades del curs 2011-2012 respecte de l'anterior, fins i tot amb un augment del nombre de matrícules. Les dades el curs 2012-2013 semblen indicar que l'efecte del context social i acadèmic ha trigat a impactar en la matrícula del nostre Màster, i que els canvis de xifres són assumibles i aparentment puntuals.

Els estudiants matriculats han estat 26 (M/O = 0,6), que suposa una reducció respecte de l'any anterior, però suficient per funcionar amb normalitat. Tanmateix, contrasta amb el nombre de 42 estudiants acceptats (A/O = 1,1). Alguns estudiants interessats pel màster acaben renunciant a matricular-s'hi, i és per aquesta raó que el nombre d'acceptats ha de ser superior al de places ofertes. Des de la universitat i des de la coordinació del màster estem treballant per entendre per què es produeix això, fent un seguiment més personalitzat dels estudiants preinscrits i acceptats. S'ha treballat aquest curs aquesta qüestió a la recerca de l'aplicació de **millores** implementats durant el curs 2013-2014 (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

Pel que fa al perfil dels estudiants matriculats, destaquen les dades següents:

Edat (en percentatge)

menors 25 anys: 42,3 – 25-29 anys: 26,9 – 30-34 anys: 23,1 – majors 34 anys: 7,7

Lloc de naixement (en percentatge)

Espanya: 30,8 – resta d'Europa: 42,3 – EUA: 11,5 – Iberoamèrica 11,5 – Àsia 15,4

Universitat de procedència (en percentatge)

UPF: 11,5 – altres esp.: 38,4 – altres europees: 30,7 – altres (Iberoamèric i Àsia): 19,2

### Valoració

L'edat dels estudiants matriculats denota que el màster interessa com a formació de postgrau immediata a la graduació i, en part, a una etapa força posterior a la graduació (el nombre dels estudiants que tenen entre 30 i 43 anys s'ha duplicat percentualment, però els més grans de 34 ha baixat a la meitat de la seva proporció).

La internacionalització i la capacitat de captació d'estudiants de fora de la pròpia universitat és un dels punts forts del programa. Tant pel lloc de naixement com per la universitat de procedència, el nombre d'estudiants internacionals segueix una dinàmica ascendent. Tanmateix caldria analitzar com podem resultar més atractius als estudiants procedents de la UPF, que ha baixat la seva aportació d'estudiants al Màster.

El percentatge d'estudiants matriculats procedents de la pròpia universitat s'havia duplicat el curs anterior (2011-2012) respecte del curs 2010-2011 (quan fregava el 10 %). En aquest sentit podríem pensar en una pujada puntual que s'ha normalitzat d'alguna manera. Destaquen les xifres que corresponen en aquest apartat als estudiants procedents de centres de la resta d'Espanya, i d'Iberoamèrica i Àsia, sobre tot caldrà estar atents a l'influx d'alumnes procedents de Xina per la possible dependència

que podem acabar tenint de la seva aportació a la xifra de matriculats i per la manera que el seu perfil podria afectar l'enfocament d'alguna matèria.

Per mirar de recollir més estudiants amb voluntat d'especialitzar-se, sobretot en l'orientació de recerca, s'ha continuat amb l'oferta de beques d'assistents de docència per a estudiants de màster que cursin l'orientació de recerca; aquestes beques són ofertes pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i per alguns dels seus grups de recerca a partir del curs 2012-2013.

A les dades del SID trobem la següent evolució de la matrícula de nou accés

**MÀSTERS OFICIALS**

**Evolució dels estudiants de NOU ACCÉS**

DEPARTAMENT	Estudiants de NOU ACCÉS				
	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Traducció i Ciències del Llenguatge	46	45	48	51	45
<i>Estudis de traducció: estratègies i procediments</i>	33	30	-	-	-
<i>Lingüística i aplicacions tecnològiques</i>	13	15	-	-	-
<i>Estudis de traducció</i>	-	-	33	36	25
<i>Lingüística Teòrica i Aplicada</i>	-	-	15	15	20
<b>TOTAL UPF</b>	<b>523</b>	<b>725</b>	<b>774</b>	<b>787</b>	<b>684</b>

Valoració

Es veu clarament que hi ha una evolució positiva al curs 2011-2012 respecte d'anys anteriors, però que el curs actual 2012-2013 ha patit un descens, com al conjunt del total de la UPF.

## Q2. RENDIMENT

El curs 2012-2013 les dades referides al rendiment, en absolut i en relació als crèdits matriculats (taxa de rendiment), han estat les següents:

1.549 crèdits superats (sobre un total de 1.700 crèdits matriculats)

Taxa de rendiment: 91,12

Durant els últims quatre anys l'evolució en termes de rendiment és la que mostren les dades següents:

	2009-10	2010-11	2011-12	2012-2013
Taxa de rendiment:	98,13	95,22	98,2	91,12

El curs 2012-2013 les dades referides a la graduació, en termes absoluts i en relació al nombre d'estudiants matriculats (taxa de graduació), han estat les següents:

Graduats en el temps previst: 18 (sobre un total de 26)

Graduats en el temps previst + un any: dades al setembre del 2013

Taxa de graduació (en el temps previst): 70

Taxa de graduació (en el temps previst + un any): dades al setembre del 2013

### Valoració

El rendiment dels estudiants en el màster, en termes de crèdits superats, sembla prou satisfactori: en les dues últimes edicions se situa clarament per damunt del 90 %.

La taxa de graduació ha baixat notablement respecte del curs anterior. La valoració que fem és que es tracta de casos personals particulars que han coincidit en aquest curs i que fins que no es vegi una tendència o falta de tendència en cursos posteriors serà molt difícil extreure conclusions o propostes correctives. En tot cas, és un punt al qual haurem d'estar atents.

### Q3. SATISFACCIÓ

El grau de satisfacció entre els estudiants del Màster Universitari en Estudis de Traducció és força alt i no s'ha detectat cap situació d'insatisfacció manifesta.

A continuació presentem els resultats de les dades d'AVALDO per trimestres, extrets del document *històric Avaldo 2012-2013*:

#### Resum per Estudis: Màster Universitari en Estudis de Traducció (8036) 04/04/2014

50107-Avaluació docent del primer trimestre del curs 2012-2013 (màsters oficials) (Històric Avaldo EEES)							
Participacions: 37.7% (72 de 191) Pendants: 62.3% (119 de 191)							
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	7,75	0-6.46	6.46-7.3	7.3-8.52	8.52-9.08	9.08-10
2	Les classes pràctiques	7,5	0-6.5	6.5-7.05	7.05-7.95	7.95-8.84	8.84-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	8	0-6.38	6.38-7.33	7.33-8.0	8.0-8.84	8.84-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	8	0-6.68	6.68-7.33	7.33-8.45	8.45-8.84	8.84-10

#### Resum per Estudis: Màster Universitari en Estudis de Traducció (8036) 04/04/2014

50110-Avaluació docent del segon trimestre del curs 2012-2013 (màsters oficials) (Històric Avaldo EEES)							
Participacions: 29.08% (73 de 251) Pendants: 70.92% (178 de 251)							
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	8	0-5.84	5.84-7.78	7.78-8.23	8.23-9.24	9.24-10
2	Les classes pràctiques	7,33	0-5.18	5.18-7.03	7.03-8.11	8.11-9.16	9.16-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7,67	0-4.9	4.9-7.36	7.36-8.33	8.33-9.36	9.36-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,75	0-5.28	5.28-7.75	7.75-8.34	8.34-9.41	9.41-10

#### Resum per Estudis: Màster Universitari en Estudis de Traducció (8036) 04/04/2014

50112-Avaluació docent del tercer trimestre del curs 2012-2013 (màsters oficials) (Històric Avaldo EEES)							
Participacions: 18.68% (17 de 91) Pendants: 81.32% (74 de 91)							
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)

1	Les classes magistrals	7	0-5.4	5.4-6.4	6.4-7.3	7.3-7.8	7.8-10
2	Les classes pràctiques	7	0-5.4	5.4-6.4	6.4-7.45	7.45-8.2	8.2-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7	0-5.4	5.4-6.4	6.4-7.3	7.3-7.8	7.8-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	6,5	0-5.3	5.3-6.05	6.05-6.95	6.95-7.7	7.7-10

Tot seguit es detallen les dades agafades de: Mitjanes graus i màsters, Professorat: qüestionaris d'avaluació 2012-2013 (màsters)

<http://www.upf.edu/universitat/planificacio/docencia/mitj12-13.html>

MÀSTERS	Participació %	Classes magistrals	Classes pràctiques	Classes de seminari	L'assignatura en el seu conjunt
Màster Universitari en Estudis de Traducció	<b>31,95</b>	7,58	7,28	7,56	7,42

Segons la informació obtinguda de l'aplicatiu AVALDO, el grau de satisfacció del nostre Màster continua essent força satisfactòria malgrat baixar 55 centèsimes (de 7,89 a 7,42). Destaca la satisfacció més alta dels alumnes respecte de les classes magistrals. Veiem que les respostes de les enquestes per al Màster en Estudis de Traducció donen un resultat força semblant al promig del conjunt dels màsters de la UPF i també una dada molt semblant al promig del Grau en traducció i interpretació.

### Valoració

Aquestes dades ens permet afirmar que la satisfacció general és bastant alta. Tanmateix, s'han d'introduir correccions en un parell d'assignatures. És probable que el problema s'hagi degut a una orientació molt acadèmica que no corresponia a les expectatives de molts dels estudiants, que eren de l'orientació professionalitzadora. Se n'ha parlat des de la coordinació amb els professors afectats i es tindrà en compte en les tutories inicials. Probablement cal matitzar les dades del tercer trimestre amb el fet que hi ha moltes menys respostes.

#### Q4. PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

##### Convenis de Pràcticum

L'orientació professionalitzadora del màster té com a assignatura obligatòria un *Pràcticum* de 19 crèdits. A continuació es dóna una relació dels estudiants que van cursar aquesta assignatura el curs 2012-2013 (sense especificació dels noms), amb el nombre de crèdits que cursaven dins el màster, l'orientació, el nombre d'hores de pràctiques i l'especificació de si eren o no remunerades, d'acord amb el que figura a cada conveni.

<b>Estudiant</b>	<b>Crèdits</b>	<b>Hores</b>	<b>Orientació</b>	<b>Remuneració</b>
Estudiant 01	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 02	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 03	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 04	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 05	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 06	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 07	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 08	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 09	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 10	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 11	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 12	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 13	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 14	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 15	60	475 h	Professional	No remunerades
Estudiant 16	60	475 h	Professional	No remunerades

- 
1. Casa Asia
  2. Intertext SL
  3. Nova Traductors i Interprets SL
  4. Robert Bosch
  5. Transperfect Translations
  6. Global Translators



7. Stylism
  8. Casa Eslava
  9. EOI Barcelona-Drassanes
  10. Johan Cruyff Institute
  11. BCNnet Translations
  12. Conyser Servicio Integral
  13. Lexiapark
  14. Elisava
- 

#### Valoració

La matrícula a l'assignatura de Pràcticum és alta. Els estudiants valoren molt l'esforç que es fa des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i des de la coordinació del màster per oferir un nombre alt de pràctiques a l'estudiant. Les pràctiques resulten molt formatives i intensifiquen la relació i la transferència de coneixements entre universitat i societat.

#### Mobilitat

Dins el context de restriccions pressupostàries, el màster va deixar de participar aquest curs 2012-2013 en el programa de mobilitat del Ministerio de Educación ("Orden EDU/959/2010 de 14 de abril, por la que se convocan subvenciones para favorecer la movilidad de profesores visitantes y de estudiantes en enseñanzas universitarias oficiales de máster para el curso académico 2010-2011, incluidos los desarrollados conjuntamente por universidades francesas y españolas").

#### Valoració

Valoravem molt positivament el programa de mobilitat, sobre tot pels experts que havien vingut amb aquest programa, i que ajuden a donar un valor afegit al nostre programa. Hem hagut de desprogramar una part dels continguts i una altre part s'ha cobert amb el professorat disponible.

#### Inserció laboral

*Aquest curs no hi ha hagut valoració d'aquest ítem.*

## Q5. INNOVACIÓ I MILLORA DOCENT

El Màster en Estudis de Traducció forma part de la xarxa EMT (European Master's in Translation, promoguda per la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea) des de la seva creació, l'any 2009. La xarxa EMT vol contribuir a fomentar l'intercanvi de bones pràctiques entre les universitats participants, amb l'objectiu últim de millorar la qualitat de l'ensenyament i de crear un autèntic mercat europeu per als traductors qualificats. La pertinença a la xarxa EMT és un indicatiu de la qualitat d'aquest programa de formació de traductors professionals.

El màster en Estudis de Traducció participa també en el projecte europeu OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), que és una xarxa acadèmica Erasmus finançada per la Direcció General d'Educació i Cultura (octubre 2010 – setembre 2013). La xarxa inclou 65 socis de la UE i 5 socis de “tercers països”; en total hi són representats 31 països. OPTIMALE té com a objectiu contribuir a la tasca que està realitzant l'EMT (xarxa europea de màsters de traducció), ampliant l'àmbit geogràfic de les enquestes i del procés de seguiment, i enfortint els llaços amb les institucions i els organismes professionals fora del cercle de les universitats que formen actualment la xarxa.

Durant el curs 2012-2013 hi ha hagut la modificació del pla d'estudis del màster pel que fa a l'assignatura 31399 *Pràcticum*, de 19 crèdits, que s'oferia indistintament al Màster en Estudis de Traducció i al Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada com a assignatura obligatòria en l'orientació professionalitzadora. El curs 2011-2012 vam constatar que amb aquest nombre de crèdits és impossible que els estudiants en poguessin demanar el reconeixement a partir de l'experiència laboral i professional acreditada (tal com disposa el RD 1393/2007, modificat pel RD861/2010), atès que el valor en crèdits d'aquesta assignatura excedia de molt el nombre màxim de crèdits previst per al reconeixement d'aquest tipus d'activitats, calculat com a percentatge sobre el nombre total de crèdits del pla d'estudis. En el cas dels màsters de 60 crèdits, es poden reconèixer fins a 9 crèdits, de manera conjunta, a partir de l'experiència professional i de matèries cursades en estudis universitaris no oficials.

El Màster en Estudis de Traducció acull en la seva orientació professionalitzadora bastants estudiants que tenen experiència en l'àmbit professional de la traducció i són, doncs, candidats al reconeixement d'alguns crèdits de *Pràcticum*. El Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada té menys estudiants en l'orientació professionalitzadora, però aquests estudiants també solen tenir experiència professional en l'àmbit de les aplicacions lingüístiques. Semblava raonable que els estudiants que tenen experiència acreditada en activitats professionals pertinents poguessin formalitzar-ne el reconeixement en el grau que els permet la legislació vigent.

Per aquestes raons, es va sol·licitar formalment de la Comissió de Postgrau i Doctorat el desdoblament en els plans d'estudis del Màster en Estudis de Traducció i el Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada l'assignatura *Pràcticum*, que abans era de 19 crèdits, en dues assignatures, *Pràcticum 1* i *Pràcticum 2*, de 10 i 9 crèdits respectivament, a fi que els estudiants que vulguin i reuneixin els requisits puguin sol·licitar i obtenir efectivament el reconeixement de l'assignatura *Pràcticum 2*.

Altres innovacions en relació amb la docència han estat les següents:

A la vista d'una situació més complicada pel que fa a la matriculació es va fer una oferta d'assignatures més reduïda per garantir l'ocupació de les mateixes. S'ha fet un gran esforç per tal d'equilibrar l'oferta docent real amb la demanda del conjunt del màster i per matèries i especialitats.

S'ha fet per primer cop una avaluació dels treballs de fi de màster d'orientació professionalitzadora amb defenses orals davant d'un tribunal a més del treball escrit.

### Valoració

Els ajustaments que s'han fet ha permès portar a terme el curs amb tota normalitat sense que tingués un impacte negatiu la reducció del número d'assignatures ofertes.

Valorem positivament el nou sistema d'avaluació dels treballs de fi de màster d'orientació professionalitzadora, perquè, entre altres coses, permet valorar millor el valor afegit de la pràctica externa en empreses per als estudiants.

Durant el curs es va detectar la necessitat de desdoblar les assignatures de 10 crèdits relacionats amb la traducció especialitzada, per afavorir un millor distribució dels estudiants matriculats, i a l'hora permetre'ls confeccionar-se un perfil d'especialització més personalitzat. es va sol·licitar formalment de la Comissió de Postgrau i Doctorat que, en el Pla d'Estudis del Màster en Estudis de Traducció, les assignatures Traducció científicotècnica (31355), Traducció humanisticoliterària (31357), Traducció juridicoeconòmica (31356), originalment de 10 ECTS cadascuna, es desdoblessin cadascuna en dues assignatures de 5 ECTS, impartides en el segon i en el tercer trimestre. La sol·licitud de canvi en el Pla d'Estudis va ser aprovada per l'oferta del curs següent.

## Q6. PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS

*Informació als estudiants.* Els estudiants del màster van disposar d'una informació molt completa a la pàgina web de la universitat (<http://www.upf.edu/postgrau/>) i a la pàgina web del departament (<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MET.html>). També hi havia per tercera vegada informació disponible en fulletons impresos. El mes de juliol els estudiants preinscrits i admesos van rebre una notificació de correu electrònic en què se'ls informava del calendari de les tutories inicials, se'ls adreçava a la informació disponible a les pàgines web (un resum de la qual s'inclouïa en el mateix missatge) i se'ls proporcionava les adreces electròniques del coordinador i les tutores acadèmiques perquè hi adrecessin les seves preguntes un cop haguessin estudiat la informació facilitada. L'última setmana de setembre o la primera d'octubre hi va haver una reunió de benvinguda dels coordinadors dels dos màsters del departament (MET i MLTA) amb els estudiants. Al desembre, els estudiants van rebre un recordatori del calendari i les condicions en què havien de redactar els seus treballs de fi de màster (TFM).

A la web acadèmica del màster els estudiants disposen permanentment d'informació actualitzada sobre pla d'estudis i assignatures ofertes, amb el seu PDA; horari; normativa i orientacions per als treballs de fi de màster (TFM), tant els acadèmics i de recerca com els professionalitzadors; i orientacions per al Pràcticum.

Valoració

Molt positiva. S'ha procurat introduir millores en la web acadèmica del màster que depèn del departament, perquè els estudiants puguin visualitzar encara millor els perfils formatius que constitueixen l'oferta del màster.

*Tutoria acadèmica.* El màster disposa de la figura de tutor acadèmic, encarregat d'orientar els estudiants a l'inici (tutories inicials) i tot al llarg del curs acadèmic, especialment pel que fa a la tria d'orientació, especialitat i assignatures i a l'elecció del seu treball de fi de màster. El curs 2012-2013, igual que el curs anterior, ho van ser les professores Victòria Alsina i Anna Espunya. No cal dir que el paper de la tutoria acadèmica és molt important per al bon funcionament del màster i per a la satisfacció dels estudiants, sobretot en un programa que acull un 50% d'estudiants procedents de sistemes educatius diferents. En aquest sentit, subratllem la necessitat de reconèixer la seva dedicació dins el PDD.

Valoració

Molt positiva. Els estudiants del màster tenen un suport informatiu i personal constant.

*Tutoria de pràctiques.* El màster disposa de la figura de tutor de Pràcticum, encarregat de gestionar la redacció i signatura dels convenis i de fer el seguiment de la realització de les pràctiques, així com d'avaluar l'informe final que presenten els estudiants. El curs 2012-2013 ho va ser la professora Montserrat Cunillera, igual que els dos cursos anteriors.

## Valoració

Molt positiva. Els estudiants del màster tenen un suport informatiu i personal constant.

*Secretaria acadèmica UPF i secretaria DTCL.* Les coordinacions dels màsters solien rebre moltes preguntes dels estudiants relatives a qüestions organitzatives i moltes vegades no estaven preparades per respondre-les. Des del febrer del 2011 els estudiants de màster i doctorat tenen en el seu Campus Global una Secretaria acadèmica amb informació relativa a calendaris, tràmits, sol·licitud de certificats, consulta d'expedient, enllaços a beques i normatives, guia de la universitat, etc. Cal destacar que tota la informació està disponible en català, castellà i anglès. D'altra banda, la secretaria del departament compta amb dues persones, Yolanda Bejarano i Yolanda Vicente (en substitució de Eulàlia Palet, que havia fet aquesta tasca fins que va canviar d'unitat administrativa), dedicades a la gestió dels aspectes més acadèmics del màster (matrícula, actes d'assignatures, sessions i tribunals de treballs de fi de màster) i una altra, Nayat Chourak, dedicada a aspectes complementaris (gestió dels convenis de pràctiques) i a donar suport en els aspectes acadèmics en períodes de més intensitat. Totes tres reben suport de la cap de secretaria del Departament, Asunción Bolos.

## Valoració

Molt positiva. La comunicació entre l'oficina de Postgrau, la secretaria del departament i la coordinació del màster va ser constant i eficient.

*Monitorització del desplegament del títol.* El curs 2010-2011 el màster va estrenar el nou pla d'estudis de 60 crèdits verificat per l'Aneca. En aquest sentit, va ser molt important fer-ne el seguiment detallat durant el curs 2011-2012 per comprovar que no es produïen disfuncions en cap dels aspectes rellevants: informació i tutoria dels estudiants, assegurement del rendiment acadèmic, pràctiques externes i mobilitat, gestió acadèmica i administrativa, etc. Per fer-ho amb seguretat ha resultat molt útil el Sistema Intern de Garantia de Qualitat 6Q, que detalla tots aquests aspectes i en permet la monitorització al llarg del curs acadèmic. El curs 2012-2013 ha seguit en la mateixa línia.

## Valoració

Molt positiva. Caldrà seguir aplicant el sistema de garantia de qualitat.

*Tasques de Coordinació.* La persona encarregada de la coordinació del Màster, és Patrick Zabalbeascoa. Marcel Ortín fa tasques com a sotsdirector del departament i fa també feina d'oferir suport i consell al coordinador del màster.

## Valoració

La coordinació es valora positivament, sobretot pel fet de poder comptar en tot moment amb l'ajuda de l'anterior coordinador que ara és el sotsdirector del departament, i per extensió de la direcció del departament. En aquest sentit es valora positivament que una

de les tutores acadèmiques sigui també sotsdirectora del departament i que la secretària del departament és la tutora de pràctiques del màster. Aquestes circumstàncies ajuden molt a que la coordinació i la comunicació sigui fluida i constant, al igual que el fet de compartir secretaria.